

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

Nr. 147

COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI

1. Per l'invio delle SEGNALAZIONI destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link:
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce SEGNALAZIONI EDITORIALI, link:
<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

1a) Riguardo alla segnalazione di call e bandi (di concorso o convegni): Si prega di prestare particolare attenzione alla/e SCADENZA/E, inviando la comunicazione entro la fine del mese, affinché sia pubblicata nel notiziario immediatamente successivo. Si ricorda che non si accettano allegati: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati non potranno essere accolte.

2a) Si raccomanda di predisporre ogni richiesta di segnalazione pubblicazioni secondo il format previsto (<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>). Qui in sintesi i dati necessari: **(i)** autore, data di pubblicazione, titolo, casa editrice (nome/luogo), **(ii)** breve descrizione del contenuto, **(iii)** URL **(iv)** pdf della copertina. Si ricorda che - fatta eccezione per il PDF della copertina (da allegare solo se si vuole anche la segnalazione sul sito) - non si accettano allegati ulteriori: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati, non potranno essere accolte.

CALL FOR PAPERS

(Su richiesta di Massimiliano De Villa)

- Si annuncia il bando (**scadenza 14 febbraio!**) per la quarta edizione della **Summer School di traduzione letteraria “Tradurre la narrativa contemporanea”**, organizzata dal Seminario di Traduzione Letteraria (LETRA, <https://r1.unitn.it/laborlet/letra/>) dell’Università di Trento – Dipartimento di Lettere e Filosofia. Si tratta di un progetto che riunisce annualmente traduttori letterari tra i più noti per tenere corsi e laboratori rivolti a studenti, dottorandi e a chiunque possa essere interessato. Il tedesco è una delle cinque lingue rappresentate, insieme all’inglese, al francese, allo spagnolo e allo svedese; i seminari e i laboratori di quest’anno saranno tenuti da Andrea Landolfi e Paola Del Zoppo. **Le candidature** possono essere inviate **fino al 14 di febbraio**. La Summer School si svolgerà nella località turistica di Andalo (Trento) dal 12 al 16 giugno. Oltre ai corsi di traduzione, la Summer School ha istituito un premio alla traduzione letteraria "LETRA-ANDALO" (terza edizione), per giovani traduttori.

Qui la presentazione della Summer School; la pagina contiene anche il bando e il modulo per presentare domanda, oltre a informazioni sui costi e sulla logistica: <https://webmagazine.unitn.it/evento/lettere/115015/summer-school-di-traduzione-letteraria-letra-2023>

Qui le informazioni relative al Premio di traduzione letteraria: <https://webmagazine.unitn.it/evento/lettere/115011/premio-di-traduzione-letteraria-letra-andalo> (**per il premio, si possono inviare candidature fino al 28 di febbraio**)

(Su richiesta di Joachim Gerdes)

- **Call for Papers - Internationale Fachtagung:**

SPRACHVARIATION IM DEUTSCHEN ZWISCHEN THEORIE UND PRAXIS: DIDAKTIK, ÜBERSETZUNG, KONTRASTIVITÄT. Università di Genova, 12.-14.10.2023.

Organizzazione: Claudio Di Meola (Roma), Joachim Gerdes (Genova), Luisa Giacomina (Aosta), Daniela Puato (Roma), Lorenza Rega (Trieste).

Link info: https://lingue.unige.it/sites/lingue.unige.it/files/2023-01/Call-%20Tagung%20Genua%2012.-14.10.2023_0.pdf

Descrizione: Schwerpunkt der Tagung ist die horizontal und vertikal geschichtete Vielfalt der sprachlichen Variation in der deutschen Sprache. Dabei wird Sprachvariation, über die übliche Differenzierung in soziolinguistische Varianten hinaus, als Varietätengefüge aufgefasst, das in besonderem Maße auch durch eine varietätenspezifische Binnendifferenzierung gekennzeichnet ist. Diese erweiterte Auffassung von Variation spielt eine maßgebliche Rolle in der (fachspezifischen) Sprachpraxis, in der professionellen Translation wie auch in der universitären und berufsqualifizierenden Sprachdidaktik. Besonderes Augenmerk wird daher auch auf die kombinatorische intralinguistische Unterscheidung der Varietäten des Deutschen gelegt. Die Fachtagung wird interdisziplinär ausgerichtet sein und bezieht auch Literatursprache, Pressesprache, „Leichte Sprache“ u.a. mit ein. Nähere Informationen sowie den Aufruf in ganzer Länge s. Link.

Wir laden Sie sehr herzlich ein, einen **Abstract (max. 200 Worte)** zu den genannten Themenschwerpunkten **bis zum 01. April 2023 einzureichen**. Die Einreichung der Abstracts erfolgt per E-Mail **an: joachim.gerdes@unige.it**. Eine Veröffentlichung der Tagungsakten in einer wissenschaftlichen Reihe bei einem deutschen Fachverlag ist vorgesehen.

(Su richiesta di Federica Ricci Garotti)

DaF HEUTE. ZWISCHEN ANWENDUNG UND EMPIRIE. TENDENZEN UND PERSPEKTIVEN. Università di Trento, 26.-28.10.2023 (Dipartimento di Lettere e Filosofia via Tomaso Gar 12).

Presidenza del Convegno: Federica Ricci Garotti e Federica Missaglia.

Info al link: <https://event.unitn.it/daf2023/>

Sprachen der Tagung: Deutsch, Italienisch.

Inhalt: Seit Jahren wird die Frage einer kulturwissenschaftlichen Ausrichtung des Faches DaF heiß diskutiert, seitdem 1991 die Veröffentlichung von Hufeisens “Englisch als erste und Deutsch als zweite Fremdsprache” erschien, ein Meilenstein über die neue Tendenz, Deutsch als Fremdsprache – sowie alle anderen Fremdsprachen außer Englisch – überall in der Welt in den Hintergrund nach Englisch treten zu lassen. In der sprachdidaktischen Forschung über den Deutschunterricht wird deswegen zwischen DaM (Deutsch als Muttersprache), DaF (Deutsch als Fremdsprache) und DaE (Deutsch als Ergänzungssprache) unterschieden (Becker-Mrotzek, Rosenberg, Schroeder, Witte

2017: 171-186). Inzwischen registriert die Fachentwicklung in den deutschsprachigen Ländern aufgrund der zunehmenden Migrationsbewegungen in Deutschland und in die deutschsprachigen Gebiete eine immer wichtigere Rolle von DaZ (Deutsch als Zweitsprache)-Forschungen, Studien und Didaktik, wobei DaF in den nicht-deutschsprachigen Ländern noch immer im Vordergrund steht. Was die Beziehungen zwischen Deutsch als Fremdsprache und der Auslandsgermanistik betrifft, entspricht das Fach DaF zunehmend mehr als die Inlandsgermanistik den sich verändernden Bedürfnissen in der Auslandsgermanistik.

Die Tagung hat zum Ziel, eine allgemeine Reflexion über den Forschungsstand, die Tendenzen und die disziplinspezifischen Parameter, die eigenen Erkenntnisinteressen, Gegenstände und Untersuchungsmethoden im DaF-Bereich durchzuführen und dem Fach durch aktuelle, empirisch begründete Studien neue Impulse zu geben. Im Wesentlichen sind die betreffenden Objekte der Tagung:

1. Wissen über DaF-Kompetenz und Didaktik
2. Erwerbstheoretische DaF-Forschung bzw. Studien und Resultate
3. Fremdsprachlichkeit bzw. DaF und Mehrsprachigkeit
4. Kontrastiv-komparative DaF-Betrachtungsweisen
5. Sprach- und Kulturmittlung
6. Interkulturelle Forschung und Kompetenz
7. Mehrsprachendidaktische Phonetik und Prosodie
8. Mehrsprachendidaktische Phraseologie
9. Fehleranalyse und Evaluation
10. Didaktische Vermittlungs- und Kommunikationswissenschaft
11. Korpora als wissenschaftliches, didaktisch-pädagogisches und unterrichtsmethodisches Potential im DaF-Bereich
12. Lernerkorpora in der sprachdidaktischen bzw. DaF-Forschung
13. DaFnE und Tertiärsprachenerwerb
14. Sprachpolitische Perspektiven bezüglich DaF und der Mehrsprachigkeit

Abstracts sollen bis zum 15. April 2023 an folgende Adresse geschickt werden:

daf.lett@unitn.it.

Rückmeldung bis zum 15. Juni 2023.

Endgültiges Tagungsprogramm bis zum 10. September 2023.

(Su richiesta di Antonie Hornung)

- Anlässlich von Hans Drumbls 80. Geburtstag am 8. August dieses Jahres bereitet Antonie Hornung eine Festschrift zum Thema “Abenteuer Sprache und Sprachen” vor. Die Festschrift erscheint in der Festschriftenreihe des Stauffenburg-Verlags, die von Brigitte Narr betreut wird. Wer gerne einen Beitrag (ca. 12-15 Seiten, Abgabetermin: 15. April) beisteuern möchte, melde sich bitte umgehend bei antonie.hornung@icloud.com. Wer gerne in die Tabula gratulatoria aufgenommen werden möchte, melde sich bitte an der gleichen Adresse bis spätestens 15. Mai).

Die Festschrift wird am Dipartimento di Studi linguistici e culturali der Universität Modena-Reggio Emilia im Rahmen einer Veranstaltung zum Internationalen Sprachentag Ende September übergeben. Die Einladung zu diesem Anlass erfolgt zu gegebenem Zeitpunkt.

(su richiesta di Chiara Conterno)

Con piacere segnaliamo la call for papers del quarto numero della rivista *NuBE* che riguarda *LETTERATURA E AMBIENTE* (<https://rivistanube.dlss.univr.it/announcement/view/29>).

Descrizione: La letteratura si è da sempre confrontata con la rappresentazione dell’ambiente e del paesaggio; ma qual è oggi il ruolo degli studi letterari in un discorso dominato dalle scienze naturali, in particolare per quanto riguarda il dibattito sul cambiamento climatico? Nelle produzioni letterarie degli ultimi decenni questo tema si è riproposto declinando le immagini, le figure e i simboli della natura già presenti nell’orizzonte europeo seguendo nuove suggestioni; le mitologie classiche vengono rivisitate o recuperate secondo il gusto contemporaneo, con il risultato di creare nuovi miti edenici e/o olistici, nuove forme e metamorfosi. Viene interrogato il rapporto, consapevole o meno, tra l’umanità e il mondo animale e vegetale, così come le nuove ibridazioni nate dalla coesistenza e compresenza inter- e multispecie e la relazione con il non-umano. Se, come dichiara Amitav Ghosh (*La grande cecità*, 2017), la crisi climatica è crisi della cultura e dell’immaginazione: siamo in grado di immaginare alternative a un mondo fossile? La letteratura è ancora capace di cercare risposte su come sopravvivere alla crisi? La sezione monografica del numero 4 della rivista NuBE (uscita: dicembre 2023) si propone di rispondere a questi interrogativi, mappando le esperienze letterarie europee che, in tempi recenti, si sono confrontate con il tema

ambientale. Il cambiamento climatico che il Vecchio Continente sta vivendo sta provocando delle trasformazioni anche nei modi di rappresentare, narrare e descrivere la natura nei diversi generi letterari: registrare, con gli strumenti della critica letteraria, questi mutamenti può aiutare a comprendere i fenomeni letterari ed extra-letterari che stanno interessando il nostro mondo.

Nel proporre lo studio dell'ambiente nelle letterature europee contemporanee, si suggeriscono alcuni possibili spunti di riflessione:

- Rappresentazione dell'ambiente e del paesaggio
- Miti, mitologie e utopie della natura
- Alterità animale e vegetale
- Crisi ambientale e cambiamento climatico
- Ecocritica nella letteratura per l'infanzia e *young adult*

Termine per la consegna dei contributi (max. 40.000 battute – spazi inclusi): **15 luglio 2023**. Le principali lingue di pubblicazione sono l'italiano e l'inglese. Sono accettate (e incoraggiate) pubblicazioni in altre lingue previo contatto con la redazione.

EVENTI

(Su richiesta di Elena Agazzi)

Il **13 febbraio 2023** si apre il Bando della Summer School di TRADUZIONE LETTERARIA **TRALECTIO** (III edizione, dedicata a **CARTEGGI E DIARI**);

la scadenza del bando è prevista per il **13 marzo 2023, ore 12.00**.

Il bando è reperibile a partire dalla data indicata sul sito dell'*Università degli Studi di Bergamo*: <https://www.unibg.it/ateneo/amministrazione/concorsi-e-selezioni> **nella tendina dedicata agli STUDENTI con annesso modulo di candidatura.**

TRALECTIO: TRADURRE LETTERATURA OGGI. CARTEGGI E DIARI (5-9 giugno 2023) (attività a distanza via zoom)

Università degli Studi di Bergamo (Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere) e dall'Université de Lausanne (Centre de Traduction Littéraire) (CH). Coordinamento: Elena Agazzi e Irene Weber Henking, Fabio Scotto e Marina Bianchi.

Sono banditi **5 posti** per ogni workshop (sono disponibili 2 workshop per l'area linguistico-letteraria di inglese e 1 per ognuna delle aree francese, tedesca, spagnola e russa) destinati prioritariamente agli studenti iscritti al Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literatures* (ISLLI, LM-37) e **3 posti aggiuntivi** per ogni workshop sopra citato destinati agli studenti iscritti ad altre **Lauree Magistrali dell'Ateneo o di altre università**. Oggetto del bando è la partecipazione alle attività formative previste dalla **Summer School Internazionale "Tralectio: tradurre letteratura oggi" / "Tralectio: la traduction littéraire aujourd'hui"**, che propone **una nuova opportunità di perfezionamento teorico e professionale nella traduzione letteraria**. Attraverso la partecipazione a workshop e a relazioni plenarie, studenti e studentesse potranno approfondire la traduzione **da due lingue straniere verso l'italiano** e otterranno alla fine dei corsi un attestato di partecipazione.

È possibile consultare il PROGRAMMA PROVVISORIO della Summer School TRAELECTIO sul minisito di ISLLI - Corso di Laurea Magistrale in *Intercultural Studies in Languages and Literature* di UNIBG a questo LINK:

<https://ls-islli.unibg.it/it/opportunita-e-studi-allestero/esperienze>

PUBBLICAZIONI

Con sentita commozione comunichiamo la notizia di Grazia Pulvirenti:

«Di recente è apparso l'ultimo lavoro di Fabrizio Cambi, il volume contenente la traduzione di "Libussa" con la sua curatela per la collana Wunderkammer. Per noi tutti della collana, come anche per la moglie e i suoi collaboratori, questo volume è particolarmente prezioso. Lo ha accompagnato negli ultimi mesi e ha costituito una sorta di strumento di lotta contro la malattia. È riuscito a finirlo e noi abbiamo solo provveduto a curare la fase della pubblicazione.»:

- **GRILLPARZER Franz, *Libussa* (2022)**. A cura e con traduzione di Fabrizio Cambi (Milano: Mimesis, Collana Wunderkammer).

Link: <https://www.mimesisedizioni.it/libro/9788857576619>

Descrizione: Un classico della letteratura tedesca, *Libussa* di Franz Grillparzer, viene pubblicato per la prima volta in traduzione italiana nella collana Wunderkammer (Mimesis, Milano). Nella tragedia prende vita la figura leggendaria della fondatrice della dinastia ceco-boema

dei Přemyslidi e della stessa città di Praga. La più giovane delle figlie del condottiero Krokus, vive il conflitto interiore fra mondo arcaico, radicato nelle leggi di natura e nella magia, e modernità, soccombendo al dissidio fra spirito contemplativo e azione richiesta dall'incalzare degli eventi. Questa figura, ricca di umanità ed empatia, è l'ultima grande rappresentante di un matriarcato rurale, che soccombe alle istanze della civiltà urbanizzata voluta dagli uomini del suo popolo, dedito ai commerci e al progresso. Fra apocalissi e palingenesi, Libussa incarna le istanze utopiche di una riconciliazione del dissidio fra conoscenza e azione nei valori del sentimento, sperando di arginare così i più nefasti esiti della modernità tecnologica e disumanizzante.

La traduzione e la curatela di questo volume, ricco di un minuzioso e illuminante apparato di commenti, costituiscono l'ultima opera dell'illustre germanista Fabrizio Cambi, scomparso nel 2021.

- MENGHINI, Rossana (2022). *L'Ifigenia in Tauride di Goethe. Genesi e maturità postuma di un dramma in movimento*. (Roma: Castelveccchi).

Link: www.castelveccchieditore.com/prodotto/l-ifigenia-in-auride-di-goethe-genesi-e-maturita-postuma-di-un-dramma-in-movimento/

Descrizione:

L'Ifigenia in Tauride di Goethe indaga l'impulso profondo che diede vita a uno dei drammi goethiani più incompresi al momento della loro genesi e più discussi dalla critica letteraria e filosofica novecentesca, da un lato ricostruendo la creazione dell'opera, non solo dentro i contesti specificamente goethiani, ma anche all'interno del più generale ambito filosofico-politico giusnaturalistico e illuministico; dall'altro, ripercorrendo la sua "maturità postuma", attraverso le lenti di studiosi come Theodor W. Adorno e Walter Benjamin, nonché dei principali teorici dell'estetica sacrificale.

- CONTERNO Chiara, STAUFFER Isabelle (Hrsg.), *Transkulturalität der Religion in Prosatexten der Gegenwart* (2022). [in: *Wege der Germanistik in transkultureller Perspektive. Akten des XIV. Kongresses der Internationalen Vereinigung für Germanistik (IVG)*, Bd. 9, hrsg. von Laura Auteri, Natascia Barrale, Arianna Di Bella, Sabine Hoffmann]. (Bern: Lang).

Link: <https://www.peterlang.com/document/1277912>

Beschreibung: Die Publikation wendet sich dem transkulturellen Vergleich verschiedener literarischer Thematisierungen von Religionen zu, und zwar auf zwei Ebenen. Zum einen soll das transkulturelle Spannungsfeld von Christentum, Islam, Judentum und Buddhismus diskutiert

werden, das in der deutschsprachigen Gegenwartsliteratur thematisiert wird. Zum anderen werden französische Texte einbezogen, um die europäische Dimension dieses Spannungsfeldes aufzuzeigen. Anhand exemplarischer Konstellationen transkulturellen Umgangs mit Religion der Gegenwartsliteratur werden Formen und Funktionen der religiösen Bezugnahmen in den literarischen Texten hinsichtlich des verschiedenen religiösen und kulturellen Umfelds miteinander verglichen.

- **IVANCIC Barbara, ZEPTER L. Alexandra (Hrsg.), *Embodied Translating – Mit dem Körper übersetzen* (2022).** *InTRAlinea* Special Issue – rivista online:

Link: https://www.intralinea.org/specials/embodied_translating

Beschreibung: Das Heft setzt sich zum Ziel, Theorien des Embodiments für das Gebiet der literarischen Übersetzung fruchtbar zu machen und somit den Übersetzungsprozess als Zusammenspiel von kognitiven und körperlichen (d.h. physisch-sinnlichen und emotionalen) Dimensionen zu erfassen, theoretisch zu modellieren und interdisziplinär zu erforschen. Es enthält Beiträge von Wolfgang Tschacher, Clive Scott, Franco Nasi, Daniela A. Frickel, Kirsten Schindler, Susanna Basso, Alexandra L. Zepter und Barbara Ivancic. Alle Beiträge sind frei zugänglich.

Si trasmette su richiesta di Edvinas Šimulynas:

- **Rundmail 01/2023: IDV-Magazin Nr. 102 ist erschienen:**

«Liebe Verbandsvertreterinnen und -vertreter,

wir freuen uns sehr, Ihnen mitteilen zu dürfen, dass die Ausgabe 102 (Dezember 2022) des "IDV-Magazins" online erschienen ist. Das Magazin als Flipbook und PDF ist unter <https://idvnetz.org/aktuelles/idv-magazin-nr-102-ist-erschienen> abrufbar.

Diese Ausgabe des IDV-Magazins, die von Monika Janicka (IDV-Vorstand) und Matthias von Gehlen (IDV-Experte Deutschland) herausgegeben wurde, stellt Projekte der Verbände weltweit vor. Wir wünschen allen eine interessante Lektüre!».

Rundmail 03/2023: Einladung zur Internationalen Delegiertenkonferenz in Winterthur

(Su richiesta di Edvinas Šimulynas)

- Einladung zur 25. Vertreter*innenversammlung des IDV und zur 2. IDK Winterthur 2023 Termin: 13.8. (Anreise) bis 18.8.2023 (Abreise). Ort: Winterthur/Schweiz:

«Liebe Kolleginnen und Kollegen,

wir laden Sie alle ganz herzlich ein, an der 25. Vertreter*innenversammlung des IDV im Rahmen der 2. Internationalen Delegiertenkonferenz (IDK) 2023 in Winterthur teilzunehmen. Das Thema der Tagung ist «Mensch und Maschine beim Deutschlehren und -lernen: ein Wechselverhältnis».

Alle IDV-Mitgliedsverbände des IDV sind herzlich eingeladen sowohl an der Vertreter*innenversammlung sowie an der Fachtagung teilzunehmen. Pro Land können 2 Vertreter/-innen mit Stimmrecht an der Vertreter*innenversammlung teilnehmen. Der IDV wird dabei satzungsgemäß für jeweils eine/n Verbandsvertreter/-in pro Land ein Vertreterstipendium finanzieren. Das Vertreterstipendium umfasst die Anmeldegebühr für die IDK sowie die Unterkunfts- und Verpflegungskosten. Die Reisekosten müssen entweder vom entsendenden Verband oder von den Vertreter*innen selbst übernommen werden. Zur Vorbereitung auf diese Veranstaltungen (Unterkunft, Verpflegung, Visum etc.) benötigt der IDV-Vorstand die Anmeldung Ihrer Vertreterin / Ihres Vertreters bis spätestens 15. März/April 2023. Füllen Sie bitte das dafür vorgesehene Google-Formular aus, das Sie hier finden. (wird später eingefügt)

Bis 15.05.2023 bestätigen wir Ihre Anmeldung. Falls Ihr Land mehrere Verbände hat, bitten wir Sie, sich im Vorfeld zu einigen, wer Ihr Land vertritt, und nur eine Person pro Land für das Stipendium anzumelden.».

Notiziario AIG / AIG-Infoblatt

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della

AIG scriva a aig.segreteria@gmail.com

<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>